

ИНТЕРНЕТ-ЖАНРЫ

Жанры речи. 2023. Т. 18, № 3 (39). С. 300–308

Speech Genres, 2023, vol. 18, no. 3 (39), pp. 300–308

<https://zhanry-rechi.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/2311-0740-2023-18-3-39-300-308>, EDN: TYSGNH

Научная статья

УДК 811.161.1'42+811.112.2'42

COVID-19-дискурс как особый вид дискурса в структуре университетского интернет-портала (на материале русского и немецкого языков)

Э. Ю. Новикова

Волгоградский государственный университет, Россия, 400062, г. Волгоград,
просп. Университетский, д. 100

Новикова Элина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению COVID-19-дискурса в структуре интернет-портала университета как особого, самостоятельного типа дискурса. Предпринимается попытка выявить дискурсообразующие признаки заявленного дискурса, а также проанализировать исследовательский эмпирический материал в фокусе жанровых и языковых особенностей дискурса. Предлагаемый анализ проводится с помощью общенаучных методов, с использованием интерпретативного метода и контекстуального анализа. Анализируются способы построения, навигации интернет-сайта и/или интернет-страницы COVID-19, интегрированной в университетский интернет-портал, дается обоснование их гипертекстовых характеристик, описывается тематическая специфика рубрик. Предлагается описание конститутивных признаков дискурса COVID-19: участники, хронотоп, цель, стратегии, ценности. В исследовании изучаемый дискурс COVID-19 рассматривается как институциональный гибридный, интердискурсивный феномен, формирующий тематически ограниченное коммуникативное пространство в структуре интернет-портала университета в период пандемии коронавируса. Проводится подробный анализ жанровой специфики заявленного дискурса на материале двух неблизкородственных языков (русский, немецкий), рассматриваются его дискурсообразованные лексические, синтаксические особенности. Предпринятое исследование позволило определить жанровое своеобразие университетского COVID-19-дискурса, обусловленное формированием и существованием дискурса COVID-19 в отличных друг от друга лингвокультурах. Показаны взаимозависимость жанровой структуры и внутрижанровых языковых средств. На данном этапе определены сходства и различия языковых маркеров дискурса – синтаксических и лексических, что позволяет предположить наличие лингвокультурной детерминации COVID-19-дискурса в структуре интернет-портала университета двух неблизкородственных языков. Исследование открывает перспективы для дальнейшего фокусного рассмотрения лингвокультурной обусловленности COVID-19-дискурса и детального анализа его языковых и транслатологических особенностей.

Ключевые слова: жанр, дискурс, лингвокультурные особенности, языковые средства, тематические группы, интернет-сайт, интернет-портал, неблизкородственные языки

Благодарности. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (научный проект № 20-412-420005 p_a).

Для цитирования: Новикова Э. Ю. COVID-19-дискурс как особый вид дискурса в структуре университетского интернет-портала (на материале русского и немецкого языков) // *Жанры речи*. 2023. Т. 18, № 3 (39). С. 300–308. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2023-18-3-39-300-308>, EDN: TYSGNH

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

COVID-19 discourse as a specific type of discourse in the structure of the university Internet portal (based on the Russian and German materials)

E. Yu. Novikova

Volgograd State University, 100 Prospekt Universitetskiy, Volgograd 400062, Russia

Elina Yu. Novikova, nov-elina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

Abstract. The article presents the analysis of linguistic and cultural features of COVID-19 discourse. The current research is an attempt to identify the discourse-forming features of the given discourse as well as to analyze the empirical material focusing on its genre and language features. The analysis is based upon general scientific methods, with the use of interpretive methodology and contextual analysis. The author analyzes methods of construction and navigation of COVID-19 Internet pages integrated into the university Internet portal providing the justification of its hypertext characteristics and describing the thematic features of the headings. The article describes constructive features of the COVID-19 discourse including its participants, chronotope, goals, strategies and values. The author considers COVID-19 discourse an institutional hybrid interdiscursive phenomenon which forms a thematically limited communicative space in the structure of the university Internet portal during the coronavirus pandemic.

The article contains the analysis of the genre aspects of the given discourse based on two non-similar languages (Russian, German) focusing on their discourse-conditioned lexical, syntactic peculiarities. The research revealed the specific genre nature of the COVID-19 university discourse which is determined by the formation and existence of the COVID-19 discourse in different linguocultures. The author shows the interdependence of genre structure and intra-genre linguistic means focusing on the similarities and differences in syntactic and lexical markers of discourse. All this allows to suggest the presence of linguocultural determination of COVID-19 discourse in the structure of the university Internet portal of two non-similar languages. The study opens up the prospects for further focus on the linguocultural determination of COVID-19-discourse and a detailed analysis of its linguistic and translational features.

Keywords: genre, discourse, linguistic and cultural features, language means, thematic groups, Internet site, Internet portal, non-similar languages

Acknowledgements. This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research (project No. 20-412-420005 r_a).

For citation: Novikova E. Yu. COVID-19 discourse as a specific type of discourse in the structure of the university Internet portal (based on the Russian and German materials). *Speech Genres*, 2023, vol. 18, no. 3 (39), pp. 300–308 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2023-18-3-39-300-308>, EDN: TYSGNH

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Введение

Интернет-пространство университета в современных условиях глобализации, интернационализации, академической мобильности представляет собой сложное поли- и интердискурсивное пространство, синтезирующее на своих гипертекстовых страницах множество взаимопересекающихся дискурсов институционального типа: образовательный, академический, педагогический, научный, спортивный, массмедийный, PR-дискурс и др. Интернет-дискурс в целом и интернет-дискурс вуза в частности не раз становился предметом лингвистических исследований [1–12].

Каждый дискурс, интегрированный в интернет-пространство университета, выполняет особые функции и задачи социокоммуникативной деятельности. М. И. Кудрявцева в своих работах указывает на такие функции Web-пространства университета, как информационная; организационная; рекламная; имиджевая [13, с. 4]. Очевидно, что исследователь в большей степени говорит о междискурсивной связи вуза и медиа. Университет, будучи субъектом коммуникативного интернет-медиапространства, активно осуществляет как внутреннее, так и внешнее взаимодействие с различными социокультурными субъектами

(потребители образовательных услуг, экспертные сообщества, преподавательский корпус, сотрудники вуза, профессиональные группы, выпускники и др.) с помощью новых форм медийных коммуникаций. При этом важно отметить при этом высокую степень адаптивности текстового контента интернет-портала вуза к современным актуальным реалиям: разветвление рубрикации, изменение дизайна, расширение парадигмы ссылок, формирование тематически ограниченных видов дискурса.

Одним из таких новых видов дискурса, сформировавшихся недавно в глобальном коммуникативном пространстве, является COVID-19-дискурс. Зародившийся пару лет назад медицинский дискурс COVID-19 очень быстро проник так или иначе во все сферы жизни общества/человека и тем самым вызвал большой интерес ученых, представляющих различные науки, в том числе и лингвистов. COVID-19-дискурс был рассмотрен на материале медицинского, политического, медийного, песенного, протестного, таможенного, бизнес-дискурса и др. Пристальное внимание лингвистов ориентировано в первую очередь на выявление терминологических и номинативных особенностей данного феномена [14–16]. Подтверждением этому служит так-

же крупное монографическое исследование коллектива авторов «Русский язык коронавирусной эпохи» (2021), в котором COVID-19-дискурс подробно описывается в фокусе семантики, антропологической лингвистики, медиалингвистики, компаративистики, стилистики и идиоматики [17]. Предлагаемое нами исследование университетского COVID-19-дискурса послужит логичным дополнением к наметившейся парадигме исследований.

Реагируя на современные вызовы, университеты пытаются «встроить» новые виды дискурсов, в нашем случае COVID-19-дискурс, в свое гипертекстовое коммуникативное пространство, расширяя и обогащая его структуру и текстовый контент.

В фокусе проводимого исследования находится COVID-19-дискурс в структуре интернет-портала российского и германского университетов, как самостоятельный тип дискурса, обладающий жанровыми и языковыми особенностями. Цель данного исследования – провести сопоставительный анализ COVID-19-дискурса, интегрированного в интернет-портал университета в двух неблизкородственных языках, определить специфику использования жанровообразующих языковых средств, сходства и различия их употребления.

Материал и методы исследования

Методология предпринимаемого исследования основывается на выявлении жанровых и собственно языковых – лексических и синтаксических особенностей публикаций по COVID-19 на страницах Web-портала университета путем анализа текстового контента. Материалом исследования выступают гипертекстовые интернет-порталы университетов и интегрированные в них специальные посвященные пандемии COVID-19 Web-сайты и/или Web-страницы. Для исследования и детального анализа привлекалось десять веб-порталов различных по значимости, популярности, региональной принадлежности университетов России и Германии. В предлагаемой статье в качестве иллюстрации проведенного анализа предлагаются текстовые фрагменты, содержащие информацию по COVID-19, двух университетских интернет-порталов – им. И. Гуттенберга, Майнц, Германия (<https://corona.uni-mainz.de>) и Высшей школы экономики, Москва, Россия (<https://www.hse.ru/covid>). Для достижения поставленной цели в исследовании применялись следующие методы: наблюдение; сравнение; сравнительный, компонентный, дискурсивный, контекстуальный анализ; интерпретативный метод.

В целом рассмотрено 10 университетских интернет-порталов, содержащих веб-сайты, посвященные COVID-19, на русском

и немецком языках. Общий объем текстового эмпирического материала (извлеченные микротекстовые контексты) составил примерно 50 страниц формата А4.

COVID19-дискурс в структуре интернет-портала вуза

Интернет представляет собой важнейшую коммуникационную платформу в современном медиацентричном мире. Это «матрица глобального инфопространства», «новая форма коммуникативной реальности» [18], «гипертекстовое пространство» [19]. Интернет детерминирует лингвистические исследования триады: текст – дискурс – гипертекст, поскольку отличается поликодовостью и мультицентричностью и интегрирует на своих страницах множество дискурсов. Согласимся с Н. А. Ахреновой в том, что в рамках интернет-дискурса происходит «целенаправленное скрещивание текстов разных тематических полей», т. е. формирование отдельных дискурсов по принципу «матрешки» [19]. Интересный феномен гибридизации дискурсов/дискурсивных практик представляет собой интернет-портал вуза (университета). Е. И. Горошко и Е. А. Жигалина относят веб-портал к гипержанрам интернет-дискурса, поскольку он объединяет в себя несколько жанров [3].

Исследовательский интерес для нас представляет новое коммуникативное и социальное явление – пандемия коронавируса [20] и сформировавшийся COVID-19-дискурс, который существует как отдельный дискурс, так и интегрированный в прочие дискурсы, в том числе в интернет-дискурс университета. Рассмотрим основные, выделенные для всех типов дискурса В. И. Карасиком [21], характеристики (цель, ценности, участники, хронотоп, стратегии, жанровый состав, языковое воплощение) COVID-19-дискурса в структуре интернет-портала вуза. Мы рассматриваем данный тип дискурсивной практики как *институциональный гибридный, интердискурсивный феномен, формирующий тематически ограниченное коммуникативное пространство в структуре интернет-портала университета в период пандемии коронавируса*. Данная трактовка эксплицирует хронотоп дискурса – гипертекст – интернет-портал университета, одна из страниц или один из интегрированных в него сайтов сформировались в условиях пандемии и существуют как отдельная тематически ориентированная COVID-страница/сайт, на которой размещены тексты разных жанров, связанные с ситуацией вокруг пандемии коронавируса и ее влиянием на работу вуза. Страница/сайт постоянно обновляется за счет актуальной ленты ново-

стей, также содержит константный текстовый контент.

Цель дискурса – проинформировать участников дискурса (в данном случае сотрудников и студентов вуза) об актуальном регламенте поведения и обучения в условиях пандемии, а также о необходимых средствах защиты. *Участниками* дискурса выступают агенты дискурса (административные и медийные органы вуза) и клиенты дискурса (сотрудники и студенты). Цель и прагматика дискурса предопределяет его *стратегию*. Анализ эмпирического материала дедуктивным способом позволяет нам говорить о таких стратегиях, как:

- информирование клиентов дискурса об актуальном регламенте поведения и обучения в условиях пандемии, а также о необходимых средствах защиты;
- инструктирование о правилах поведения, вакцинации, обучения;
- рекламирование возможностей вакцинации, приобретения средств защиты;
- убеждение клиентов дискурса в необходимости соблюдать меры предосторожности в условиях сложной эпидемиологической ситуации;
- оказание информационной помощи для успешного обучения.

Ценности COVID-19-дискурса формируются под влиянием его интердискурсивного характера. С одной стороны, речь идет об образовательном дискурсе, в который COVID-19-дискурс вплетен как отдельная коммуникативная платформа; с другой – COVID-19-дискурс обнаруживает черты медиадискурса, поскольку реализуется в новостных информационных жанрах. Кроме того, гибридная текстовая палитра позволяет выявить черты медицинского дискурса, получившего актуальность и информационное распространение в современных условиях пандемии. Все это обусловило сосуществование таких ценностей, как актуальность, открытость, социализация, формирование компетенций, поддержание здоровья. Рассмотрим более подробно жанровые особенности и специфику используемых языковых средств.

Жанровые и языковые особенности немецкоязычного и русскоязычного университетского COVID-19-дискурса

Web-сайт **Corona.uni-mainz** <https://corona.uni-mainz.de> представляет собой интегрированный в интернет-портал университета сайт для информирования сотрудников и студентов университета вокруг ситуации с COVID-19 и ознакомления с регламентом поведения и мероприятий. Сайт имеет три рубрики,

каждая из которых представляет собой отдельную страницу сайта: 1. STATUS | CORONA@UNI-MAINZ (с информацией о правилах, особых условиях обучения и поведения в условиях пандемии); 2. NEWSLETTER | NEUES UND ARCHIV(подборка актуальных и архивных информационных бюллетеней по COVID-19, которая поступает сотрудникам и студентам университета в формате почтовой рассылки); 3. IMPFANGEBOT (информация о возможности вакцинации). Ресурс предлагает ряд документов по COVID-19 для скачивания, а также множество видеороликов (лекции, обращения). Имеет англоязычную версию сайта.

Web-страница **Коронавирус Live** <https://www.hse.ru/COVID> интегрирована в сайт университета для информирования об эпидемиологической ситуации и о режиме работы университета во время пандемии. Данный ресурс содержит текст-обращение:

Дорогие друзья! На этой странице мы собрали для вас всю актуальную информацию об эпидемиологической ситуации, а также о том, как работает Вышка во время пандемии. Информация на странице постоянно обновляется. Берегите себя!

Страница не имеет четкой структуры, наряду с обособленными рубриками-навигаторами веб-страницы – ГДЕ СДЕЛАТЬ ПРИВИВКУ (информация о вакцинации, ревакцинации на территории вуза и Москвы, возможность загрузить сертификат вакцинации, вакцинация иностранцев); ВРАЧ О ВАКЦИНАЦИИ; ИНСТРУКЦИИ (две рубрики, содержащие одну и ту же информацию по защите от коронавируса и по регламенту и правилам нахождения в вузе); ТЕХПОДДЕРЖКА(информация в помощь студентам в период онлайн-обучения), также есть лента новостей по COVID-19 в вузе, кроме того, есть отдельный блок САМОЕ АКТУАЛЬНОЕ ПРО УЧЕБУ В ВЫШКЕ В 2021/22 УЧЕБНОМ ГОДУ внутри веб-страницы. Имеет англоязычную версию сайта. Ресурс предлагает ряд министерских постановлений по COVID-19 для скачивания.

Анализ контента исследуемых интернет-ресурсов двух лингвокультур показал схожесть рубрикации и содержания рубрик. При этом текстовое наполнение русскоязычного сайта значительно шире, поскольку представлена дополнительная информация по специфике дистанционного обучения. Обращает внимание также тот факт, что русскоязычный сайт имеет множество ссылок и переводит пользователя на новые страницы, на которых представлена более подробная информация по вакцинации.

Перейдем к рассмотрению языковых средств и жанровых особенностей COVID-19-дискурса.

Эмпирический материал немецкоязычного сайта позволяет говорить о двух типах текстов: информирующий и инструктирующий, которые реализуют две взаимодополняющие функции: информирования и инструктирования. Тексты характеризуются официальным стилем изложения без оценочной модальности. Они представляют собой не гомогенное композиционное единство, а набор текстовых фрагментов с информацией и указаниями. Рубрика STATUS | CORONA@UNI–MAINZ имеет дополнительную рубрику в виде открывающихся окон: “Eingeschränkter Regelbetrieb”, “Details zur 3G-Regel”, “Arbeitsplätze und Ausleihe in Bibliotheken”, “Zusätzliche studentische Arbeitsplätze”, “Prüfungen im WiSe 2021/22: Aktueller Stand”. Тексты выполнены в основном в жанре описания, некоторые в жанре «инструкция» и «нормативный документ».

Рубрика NEWSLETTER | NEUESUNDARCHIV представляет собой реестр информационных бюллетеней, выполненных в жанре «объявления». Информационный бюллетень о регламенте работы вуза в условиях эпидемиологических ограничений в конкретный период наполняют небольшие по объему тексты. Анализ языковых средств обеих рубрик позволил задокументировать следующие наблюдения.

На уровне синтаксиса и морфологии доминируют **эллиптические предложения-перечисления**:

- *Gebäude sind in der Regel geöffnet.*
- *Die Zufahrt zum Campus ist nur mit Erlaubnis möglich.*

Наблюдается широкое использование **клише, устойчивых словосочетаний**:

In vielen Gebäuden stehen zusätzliche Arbeitsplätze in Hörsälen zur Verfügung.

In Studium und Lehre sowie Veranstaltungen ist die Kontakterfassung über die JGU-App erforderlich.

Darüber hinaus besteht weiterhin die Möglichkeit für Take-Home-Klausuren.

Активно употребляются **пассивные конструкции**:

Online kann die aktuelle Auslastung der Arbeitsplätze eingesehen werden.

Встречается **инфинитивный оборот с модальностью необходимости**:

Bei Anwesenheit auf dem Campus ist auf die Einhaltung der allgemeinen Schutzmaßnahmen zu achten.

Модальность необходимости часто выражена глаголом müssen и können, который в контексте выражает необходимую возможность:

Nur geimpfte, genesene oder negativ getestete Personen können an Lehrveranstaltungen teilnehmen oder studentische Arbeitsplätze und die Bibliotheken nutzen. Studierende und Lehrende müssen in Lehrveranstaltungen einen entsprechenden Nachweis bei sich führen.

Распространены предложения с **глаголом gelten**:

An allen Arbeitsplätzen gilt die 3G-Regel.

In Anlehnung an die geltenden Regelungen für Präsenzlehreveranstaltungen sowie auf Basis der aktuellen Rechtslage (s. 29. CoBeLVO) gelten für Prüfungen und Klausuren im WiSe 2021/22.

Лексический уровень характеризуется наличием нейтральной, стилистически немаркированной тематически-ориентированной и терминологической лексики. Анализ позволил выделить следующие тематические группы:

Правила защиты, поведения: Schutzmaßnahmen, Pflicht zum Tragen einer medizinischen Maske, Kontakterfassung, kontaktreduzierte Formate, geimpfte, genesene oder negativ getestete Personen, 3G-Status 3G-Regel Individueller QR-Code, FFP2-Maske, Verpflegung auf dem Campus, kontaktreduzierte Formate, Absage von Veranstaltungen, Einbuchen in die JGU-App zur Kontakterfassung, Maßnahmen zur Kontaktreduktion, Notbetrieb.

Вакцинация: digitales Impfzertifikat, Impfbeseitigung auf Papier, vollständiger Impfschutz, Impfbus, Auffrischungsimpfung, Impfpass, Angebote zur Erst-, Zweit- oder Drittimpfung, Gripeschutzimpfung, vollständige Impfung, Impfangebote, PCR-Test, Testung, negativer PoC-Antigen-Test, offizielle Testzentren, Selbsttest, Testmöglichkeiten, Corona-Testmöglichkeiten, PoC-Antigen-Schnelltests, Teststation.

Формат обучения (дистанционный/очный): Take-Home-Klausuren, E-Klausur-Räume, digitaler Ersatz, Kontaktreduktion durch Homeoffice, Präsenzlehre, Distanz-Formate.

Официальные распоряжения/положения: Corona-Satzung der JGU Corona-Bekämpfungsverordnung.

Вирус COVID-19: Ausbreitung der Omikron-Variante, Eindämmung der Pandemie.

Проекты: Corona Chroniken: Videoprojekt der Universitätsmedizin.

Несмотря на присутствие двух жанров в рамках анализируемого немецкоязычного дискурса COVID-19 в структуре гипертекста университетского интернет-портала, исследование позволяет говорить о равной степени употребления в них представленных выше языковых средств. Объясняется это диффузностью жанров и функций, обусловленных прагматикой дискурса.

Русскоязычный COVID-19-дискурс в структуре гипертекста университетского интернет-

портала обнаружил наличие следующих жанров: «обращение», «новость», «инструкция», «реклама», «описание».

Ввиду отсутствия четкой структуры сайта и присутствия разных жанров с различной смысловой и функциональной нагрузкой не удалось выявить общие доминирующие языковые средства. Так, в жанре обращения наблюдается простой нераспространенный синтаксис, наличие маркеров обращения на уровне предложений-обращений, использования местоимения «вы» в косвенном падеже: *Дорогие друзья! На этой странице мы собрали для вас всю актуальную информацию об эпидемиологической ситуации...*

Жанр рекламы реализован в большей степени контекстом, а не типичными для данного жанра языковыми средствами: *Купить многоцветную маску с логотипом НИУ ВШЭ в университетском магазине Буквышка.*

Русскоязычный дискурс COVID-19 в структуре гипертекста интернет-портала вуза активно представлен в жанре «новость», основная функция которого – сообщить новости вуза относительно регламента работы в условиях пандемии коронавируса. На уровне синтаксиса представлены простые нераспространенные предложения: *В зданиях университета сохраняется обязательный масочный режим.*

При этом зачастую новостной текст содержит прямую обращенность к клиентам образовательных услуг: *Узнать о новых принятых решениях вы можете на портале «Вышка для своих» и в одноименном телеграмм-канале.*

Тексты в жанре «инструкция» представляют собой тематические памятки о правилах поведения, вакцинации, обращения в медицинские инстанции. Следует отметить, что некоторые памятки можно охарактеризовать как поликодовый текст ввиду наличия фото, цветной графики, картинок, в то время, как другие памятки выполнены в формате отдельного документа с расширением doc., не содержащего невербальных элементов.

Синтаксический рисунок текстового материала дискурса разнообразен и включает следующие явления.

Повелительные конструкции: *Всегда мойте руки перед едой.*

Вопросно-ответные конструкции: *Можно ли вылечить новый коронавирус? Да, разумеется.*

Инфинитивы в сочетании с маркерами модальности необходимости: *Необходимо вызвать скорую помощь. Больному следует отправиться домой для вызова врача из поликлиники по месту прикрепления.*

Условные придаточные предложения: *Куда обратиться, если вы почувствовали себя*

плохо в университете. Что делать, если во время занятия в аудитории находится студент без маски.

Описательные тексты содержат информацию о возможностях дистанционного обучения в университете. В них достаточно часто наблюдается использование модальных глаголов возможности: *В курсах можно размещать видеофайлы, тесты, задания, вспомогательные файлы, презентации и т. д. Преподаватель может выставлять оценки и давать комментарии. На платформе доступна стандартная регистрация и авторизация через единый личный кабинет НИУ ВШЭ.*

Так же, как и в немецкоязычном дискурсе, в русскоязычном материале на лексическом уровне наличествует нейтральная, стилистически немаркированная тематически-ориентированная и терминологическая лексика. В результате исследования были выявлены следующие тематические группы.

Вакцинация: *сделать прививку, коронавирусная инфекция, ревакцинироваться, сертификат, массовая бесплатная вакцинация, выездная вакцинация, эффективная защита от COVID-19, прививка, выездные прививочные бригады, инъекции, отрицательный ПЦР-тест, справка из медицинской организации, сертификат о вакцинации, QR-код, антипрививочники, двухкомпонентная вакцина.*

Правила защиты, поведения: *сохранять социальную дистанцию, обязательный масочный режим, в соответствии с эпидемиологической ситуацией, многоцветные маски, изоляция, контакт с заболевшими, карантин, переболевшие, формат COVID-free, при соблюдении мер безопасности, соблюдать санитарные нормы.*

Формат обучения (дистанционный/очный): *третий модуль в офлайне, онлайн-занятия, дистанционно, лекции с большими потоками, онлайн-курсы, дистант.*

Вирус COVID-19: *коронавирусы, протекать в лёгкой форме, ближневосточный респираторный синдром (Mers), тяжёлый острый респираторный синдром (Sars), заразиться вирусом, осложнения, вирусная пневмония, признаки инфекционных заболеваний.*

Официальные органы/ документы: *постановление Роспотребнадзора, Оперштаб НИУ ВШЭ, протокол оперативного штаба, социальный комитет студсовета ВШЭ, главный государственный санитарный врач.*

Выводы

Прокомментируем результаты проведенного исследования. На первый взгляд оба дискурса, принадлежащие двум неблизкород-

ственным языкам, обнаруживают дискурсивную схожесть, тем не менее очевидны также значительные расхождения.

1. Русскоязычный COVID-19-дискурс в структуре интернет-портала университета реализуется в пяти жанрах, в то время как немецкоязычный – в двух. Это свидетельствует о том, что немецкоязычный дискурс тематически более узконаправленный и подчинен одной цели – информировать об актуальном регламенте работы вуза в условиях пандемии. Русскоязычный COVID-19-дискурс имеет интертекстуальный и междискурсивный характер, поскольку на странице сайта присутствует расширенная информация о самом вирусе, правилах поведения в университете в условиях пандемии, особенностях и возможностях онлайн и оффлайн-обучения, а также о способах соблюдения мер безопасности в городе.

2. Ввиду различий грамматических систем двух языков, а также несовпадения жанров наблюдаются расхождения синтаксического рисунка в используемых грамматических конструкциях:

Немецкоязычный COVID-19-дискурс

- 1) эллиптические предложения-перечисления,
- 2) клише, устойчивые словосочетания, аг
- 3) пассивные конструкции,
- 4) инфинитивный оборот с модальностью необходимости,
- 5) модальность необходимости,
- 6) конструкции с глаголом *gelten*

Русскоязычный COVID-19-дискурс

- 1) предложения-обращения,
- 2) простые нераспространенные предложения,
- 3) повелительные конструкции,
- 4) вопросно-ответные конструкции,
- 5) инфинитивы в сочетании с маркерами модальности необходимости,
- 6) условные придаточные предложения,
- 7) модальные глаголы возможности

3. Анализ лексического уровня, напротив, показал практически максимальное сходство в употреблении тематически ориентированной лексики и терминологии. В обоих дискурсах были выявлены следующие тематические группы (таблица).

Высокая частотность лексических единиц наблюдается в обоих дискурсах в тематических группах «правила защиты, поведения» и «вакцинация». Это можно объяснить тематической направленностью дискурса COVID-19 и его основной целью. В русскоязычном дискурсе также с высокой частотностью встречается лексика, посвященная формату обучения в вузе в период пандемии. Следует отметить, что анализ русскоязычного дискурса позволил выявить больше лексических единиц по теме «коронавирус» по сравнению с немецкоязычным дискурсом. В равной степени низкой частотностью употребления характеризуется лексика в блоке «официальные документы». В немецкоязычном дискурсе была обнаружена тематическая группа «проекты», посвященная научно-практическим проектам по COVID-19.

Таким образом, предпринятое исследование позволило определить жанровое своеобразие университетского COVID-19-дискурса. Показана взаимозависимость жанровой структуры и внутрижанровых языковых средств. На данном этапе определены сходства и различия языковых маркеров дискурса – синтаксических и лексических, что позволяет предположить лингвокультурную обусловленность COVID-19-дискурса в структуре интернет-портала университета двух неблизкородственных языков. Однако данное предположение нуждается в дальнейшей расширенной верификации. Перспективы исследования также видим в определении транслатологических особенностей COVID-19-дискурса, учитывая транскультурный характер данного явления.

Тематические группы немецкоязычного и русскоязычного университетского COVID-19-дискурса

Table. Thematic groups of German-speaking and Russian-speaking university COVID-19 discourse

Тематические группы	COVID-19-дискурс	
	Немецкоязычный	Русскоязычный
Правила защиты, поведения	+++	+++
Вакцинация	+++	+++
Формат обучения (дистанционный/очный)	++	+++
Официальные распоряжения/положения	+	+
Вирус COVID-19	+	++
Проекты	+	–

ИСТОЧНИКИ

1. КоронавирусLive. URL: <https://www.hse.ru/COVID>
2. Corona.uni-mainz. URL: <https://corona.uni-mainz.de/news/>
3. Университет им. Людвига Максимилиана. Мюнхен. URL: <https://www.lmu.de/de/die-lmu/informationen-zum-corona-virus/index.html>
4. Кельнский университет. URL: <https://portal.uni-koeln.de/coronavirus>
5. Технический университет. Берлин. URL: <https://www.tu.berlin/themen/coronavirus/>
6. Гейдельбергский университет. URL: <https://www.uni-heidelberg.de/de/newsroom/informationen-zum-coronavirus>
7. Санкт-Петербургский государственный университет. URL: <https://spbu.ru/vakcinaciya-ot-covid-19>
8. Воронежский государственный университет. URL: <https://www.vsu.ru/ru/anti-virus/>
9. Волгоградский государственный университет. URL: <https://volsu.ru/covid-19/>
10. САФУ имени М. В. Ломоносова. URL: https://narfu.ru/life/social/med_center/sovety/

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дедова О. В. Лингвосомиотический анализ электронного гипертекста: на материале русскоязычного Интернета: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. 253 с.
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 35 с.
3. Горошко Е. И., Жигалина Е. А. Виртуальное жанроведение: устойчивое и спорное // Вопросы психолингвистики. 2010. № 12. С. 105–123.
4. Шчипицина Л. Ю. Модификация понятия текста в компьютерно-опосредованной коммуникации // Медиатекст: стратегии – функции – стиль: коллективная монография. Орел : Горизонт, 2010. С. 186–195.
5. Шчипицина Л. Ю. Комплексная лингвистическая характеристика компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале немецкого языка): дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2011. 459 с.
6. Галичкина Е. Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство: дис. ... д-ра филол. наук. Астрахань, 2012. 373 с.
7. Галичкина Е. Н. Интернет-дискурс: основные направления изучения и тенденции развития // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 7 (160). С. 94–101.
8. Скрипкина А. В. Internet-ресурс в формировании имиджа вузов на современном этапе // Общество и право. 2012. № 5 (42). С. 316–319.
9. Митягина В. А. Атрактивный образ вуза как коммуникативно-прагматическая цель // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. 2013. № 1 (17). С. 64–70.
10. Демина А. В. Сайт как инструмент имиджа вуза // Наука. Технологии. Инновации: сб. науч. тр. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2015. С. 204–206.
11. Чузунова Н. Ю., Острякова К. С. Официальный веб-сайт как инструмент формирования и продвижения имиджа вуза (На примере ФГБОУ ВПО «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхе-

ма», Г. Биробиджан) // Путь науки. 2015. Т. 6 (16). С. 56–61.

12. Ахатова Б. А., Норузова Г. Б. Создание университетского сайта: Коммуникативный потенциал // Человек и его дискурс – 6: дигитализация коммуникативных практик: коллективная монография / отв. ред. М. Р. Желтухина. М. ; Волгоград : ООО «ПринТерра-Дизайн», 2020. 384 с.

13. Кудрявцева М. И. Университет как субъект коммуникативного пространства массмедиа: дискурсивные практики // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020 № 4 (11). URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/51FLSK420.pdf>

14. Новикова О. Н., Калугина Ю. В. COVID-19 в контексте современного состояния исследования дискурса о пандемии // Вестник Башкирского университета. 2020. Т. 25, № 2. С. 376–381.

15. Карачина О. Е. Язык пандемии: лингвокультурологические аспекты // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 2 (22). С. 45–48. <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.22.2.17>

16. Нефедова Л. А. О дискурсивной маркированности лексики пандемии коронавируса // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 3 (845). С. 185–196.

17. Русский язык коронавирусной эпохи: коллективная монография. СПб. : Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 610 с.

18. Митягина В. А., Сидорова И. Г. Жанры персонального интернет-дискурса: коммуникативные экспликации личности // Жанры речи. 2016. № 2 (14). С. 105–115. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2016-2-14-105-115>

19. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как гипертекст // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 3. С. 1–12.

20. Зайцева И. П. «Коронапсихоз», «коронаскептики», «covidism», «covidophobia» и другие социолингвистические маркеры 2020 г. // Коммуникативные исследования. 2020. Т. 7. № 4. С. 801–813. [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7\(4\).801-813](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7(4).801-813)

21. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М. : Языки славянской культуры, 2004. 477 с.

REFERENCES

1. Dedova O. V. *Linguo-semiotic analysis of electronic hypertext: On the material of the Russian-speaking Internet*. Diss. Dr. Sci. (Philol.). Moscow, 2006, 253 p. (in Russian).
2. Ahrenova N. A. *Internet Discourse as a Global Inter-cultural Phenomenon and its Linguistic Formation*. Thesis Diss. Dr. Sci. (Philol.). Moscow, 2009. 35 p. (in Russian).
3. Goroshko E. I., Zhigalina E. A. Virtual Genre Studies: Established and controversial. *Journal of Psycholinguistics*, 2010, no. 12, pp. 105–123 (in Russian).
4. Shchipsina L. Yu. Modification of the concept of text in computer-mediated communication. *Mediatekst: strategii – funkcii – stil’ : kollektivnaya monografiya* [Media text: strategies – functions – style: collective monograph]. Orel, Gorizont, 2010, pp. 186–195 (in Russian).
5. Shchipsina L. Yu. *Comprehensive linguistic characteristics of computer-mediated communication*. Diss. Dr. Sci. (Philol.). Voronezh, 2011. 459 p. (in Russian).

6. Galichkina E. N. *Computer communication: Linguistic status, sign media, genre space*. Diss. Dr. Sci. (Philol.). Astrahan', 2012. 373 p. (in Russian).
7. Galichkina E. N. Internet discourse: The basic research areas and the tendencies of development. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 2021, no. 7 (160), pp. 94–101 (in Russian).
8. Skripkina A. V. Internet resource in image-making of present-day universities. *Society and Law*, 2012, no. 5 (42), pp. 316–319 (in Russian).
9. Mitjagina V. A. The attractive image of the university as a communicative and pragmatic goal. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2013, no. 1 (17), pp. 64–70 (in Russian).
10. Demina A. V. The website as a tool of the university image. In: *Nauka. Tekhnologii. Innovatsii: sb. nauch. tr.* [Science. Technology. Innovation: coll. sci. arts]. Novosibirsk, Izd-vo NGTU, 2015, pp. 204–206 (in Russian).
11. Chugunova N. Yu., Ostryakova K. S. The official website as an instrument of formation and promoting public image of the higher educational institution (on the example of Amur State university named after Sholom Aleichem, Birobidzhan). *The Way of Science*, 2015, vol. 6 (16), pp. 56–61 (in Russian).
12. Akhatova B. A., Noruzova G. B. University website creation: communicative Potentia. In: *Chelovek i ego diskurs – 6: digitalizatsiya kommunikativnykh praktik: kollektivnaya monografiya* [Zheltukhina M. R., ed. Digitalisation of Communicative Practices: Collective monograph]. Moscow, Volgograd, PrinTerra-Design, 2020. 384 p. (in Russian).
13. Kudryavtseva M. I. University as a subject of the mass media communicative space: Discursive practices. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 2020, no. 4 (11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/51FLSK420.pdf> (in Russian).
14. Novikova O. N., Kalugina Yu. V. COVID-19 within the context of the current research on pandemic discourse. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 2020, vol. 25, no. 2, pp. 376–381 (in Russian).
15. Karachina O. E. Language of pandemic: Linguistic and cultural aspects. *Russian Linguistic Bulletin*, 2020, vol. 2 (22), pp. 45–48 (in Russian). <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.22.2.17>
16. Nefedova L. A. On discourse markedness of the coronavirus pandemic vocabulary (in the german language). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2021, iss. 3 (845), pp. 185–196 (in Russian).
17. *Russkij mir koronavirusnoj jepohi: kollektivnaja monografiya* [The Russian Language of the Coronavirus Era: coll. monograph]. Saint Petersburg, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Science Publ., 2021. 610 p. (in Russian).
18. Mityagina V. A., Sidorova I. G. The genres of the personal internet discourse: communicative explications of a person. *Speech Genres*, 2016, no. 2 (14), pp. 105–115 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2016-2-14-105-115>
19. Akhrenova N. A. Internet-discourse as a hypertext. *Bulletin of Moscow State Region University' (electronic journal)*, 2016, vol. 3, pp. 1–12 (in Russian).
20. Zaitseva I. P. “Corona psychosis”, “corona skeptics”, “covidism”, “covidophobia” and other sociolinguistic markers of 2020. *Communication Studies*, 2020, vol. 7, no. 4, pp. 801–813 (in Russian). [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7\(4\).801-813](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7(4).801-813)
21. Karasik V. I. *Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2004. 477 p. (in Russian).

SOURCES

1. *Coronavirus Live*. Available at: <https://www.hse.ru/COVID>
2. *Corona.uni-mainz*. Available at: <https://corona.uni-mainz.de/news/>
3. *Ludwig Maximilian University. Ludwig Maximilian University. Munich*. Available at: <https://www.lmu.de/de/die-lmu/informationen-zum-corona-virus/index.html>
4. *University of Cologne*. Available at: <https://portal.uni-koeln.de/coronavirus>
5. *TechnicalUniversity. Berlin*. Available at: <https://www.tu.berlin/themen/coronavirus/>
6. *Heidelberg University*. Available at: <https://www.uni-heidelberg.de/de/newsroom/informationen-zum-coronavirus>
7. *St. Petersburg State University*. Available at: <https://spbu.ru/vakcinaciya-ot-covid-19>
8. *Voronezh State University*. Available at: <https://www.vsu.ru/ru/anti-virus/>
9. *Volgograd State University*. Available at: <https://volsu.ru/covid-19/>
10. *SAFU*. Available at: https://narfu.ru/life/social/med_center/sovety/

Поступила в редакцию 15.03.2022; одобрена после рецензирования 11.05.2022; принята к публикации 16.05.2022
The article was submitted 15.03.2022; approved after reviewing 11.05.2022; accepted for publication 16.05.2022